

中華俄漢對照叢書

炸彈

А. С. Серафимович 著

婁穆譯註

中華書局出版



本書內容提要

本書包括短篇小說兩篇：（一）「炸彈」描述蘇聯革命前工人階級對帝俄政府的英勇的革命鬥爭，及其在極艱苦的條件下宣傳社會主義和秘密製造炸彈的故事。（二）「轉轍夫」敘述了一個在鐵路上工作了二十年的老轉轍夫伊凡的悲慘結局——因工作過度而被火車頭軋死，以及他的妻子和八個孩子的生活無依，充份描寫了帝俄時代工人的困苦生活。譯文盡量照原文直譯，註釋以成語、俗語及難解的句法為主，原文並加重音，以利閱讀。

中華俄漢對照叢書

炸彈

БОМБЫ

А. С. Серафимович 著

婁穆謹註

中華書局出版

———— * 版 權 所 有 * ————

中華俄漢 炸 彈
對照叢書

◎ 定價人民幣三千二百元

譯註者： 婁 穆

原書名 Бомбы

原作者 А. С. Серафимович

原出版者 Детгиз

原書出版年份 1949年

出版者： 中華書局股份有限公司

上海澳門路四七七號

印刷者： 中華書局上海印刷廠

總經售： 中國圖書發行公司

編號：15477
1953年12月初版

(53.12, 京型, 34開, 34頁, 44千字)
印數[滬]1—5,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

СОДЕРЖАНИЕ

目 錄

Стрелочник 轉轍手 - - - - - 4

Бомбы 炸彈 - - - - - 42

СТРЕЛОЧНИК

I

— Эй, Ива́н, беги́, нача́льник¹ кли́чет!

Ива́н, стрело́чник, мужичо́нка лет сорока́,² с испытѣ́м, истомле́нным³ ли́цом, весь в са́же и ма́сле,⁴ торопли́во по-ста́вил в у́гол метлу́, кото́рою он смета́л снег с платфо́рмы, и побежа́л в дежу́рную ко́мнату.⁵

— Чего́ прика́жете?⁶ — проговори́л он, вытя́гиваясь у двере́й.

Нача́льник, не обра́щая на него́ внима́ния,⁷ продолжа́л писа́ть. Ива́н сто́ял ви́тянувшись и держа́ ша́пку подмыш-кой.

Он не сме́л ещё́ раз спроси́ть, а ме́жду тем⁸ доро́га⁹ была́ ка́ждая мину́та: он сего́дня дежу́рит с восьми́ часо́в утра́, де́ла по го́рло.¹⁰ на́до ста́нцию уба́рть к за́втрашнему́ дню,¹¹ уба́рть пу́ть, осмо́треть стрелки́, тяжѣ́ к семафо́рам, ви́чистить все ла́мпы и тру́бки,¹² на́лить кероси́ном, нако-ло́ть и ната́скать на́ два дня пра́здника¹³ дров в ста́нционны́е помеще́ния, уба́рть зал пе́рвого и второ́го кла́сса — и ещё́ мно́гое друго́е мелька́ет у него́ в голо́ве, что ну́жно сде́лать. Уже́ пя́тый час,¹⁴ уже́ смерка́ется,¹⁵ на́до огни́ зажига́ть на стрелка́х.

Ива́н приложи́л заскору́злую ладо́нь ко рту́ и остано́ж-но ка́шлянул, что́бы обрати́ть¹⁶ на себѣ́ внима́ние.

— На стрелка́х огни́ не зажига́л ещё́? — проговори́л нача́льник, поднимая́ го́лову.

1. нача́льник: 長官, 首長, 司令官. 此處作火車站的站長解. 2. лет сорока́: 年約四十歲光景的. мужичо́нка 的形容語. лет 是 год 論年歲時用的複數第二格. сорока́ 是 сб́рок 的第二格. 3. истомле́нный: 被困憊的. 過去時被動形動詞, 不定方式 истоми́ть. 4. весь в са́же и ма́сле: 滿身是煤屑和油膩. 5. дежу́рная ко́мната: 值日室. дежу́рная 亦可做陰性名詞用, 意即值日室. 6. чего́ прика́жете: 有什麼吩咐. 普通應作: что прика́жете?

轉 轍 手

—

——喂，伊凡，跑呀，站長在叫！

伊凡是一個轉轍手，約四十歲光景的漢子，臉瘦削而露出疲倦的神色，滿身沾着煤屑和油膩，他急忙地把掃帚放在角落裏，那是他用着掃去月台上的雪的，於是跑到值日室去。

——有什麼吩咐？——他直立在門邊說。

站長並沒有注意他，繼續在寫字。伊凡直立着，把皮帽夾在腋下。

他不敢再問一聲了，但正是這個時候，每一分鐘都是寶貴的：他今天從早晨八點鐘起值班，事情多得很：要收拾火車站預備明天過節，要打掃道路，要管理有鏈條通信號柱的轉轍機，要擦乾淨所有的洋燈和燈罩，要加煤油，要劈好够兩天節日用的柴，並且要把柴搬到車站的屋子裏，要收拾頭二等客車的候車室——還有很多其他需要做的事情在他的腦子裏打轉。已經四點多鐘了，已經是黃昏了，要去點轉轍機上的火了。

伊凡把一隻骯髒的手掌放在嘴上，小心地咳了一下，爲了叫站長注意他。

——轉轍機上還沒有點上火麼？——站長抬起頭來說。

這裏是土話。 7. обращать внимание на что (кого): 注意 (什麼). 8. между тем: 同時; 就在這時。 9. дорогá: 寶貴的. дорогóй 的陰性短尾形，作述語用。 10. дела по горло: 事情多得很。 11. к завтрашнему дню: 預備明天過節。 дню 意即 празднику (節日)。 12. трубка: (труба 的小稱) 管，煙囪。此處作燈罩解。 13. на два дня праздника: 夠兩天節日用的。 14. пятый час: 四點多鐘。俄文中用順序數詞表示鐘點的方法，和我國的習慣不同。 пятый час 是指四點鐘以後五點鐘以前的時間。 15. смеркается: 正是黃昏了。 смеркаться 是無人稱動詞，表示自然界的現象。僅能用單數第三位，或過去時的中性。 16. обратить: 是 обращать 的完成體。 обратить внимание: 注意。

— Ника́к нет,¹ сича́с² побегу́ зажига́ть.

— Зажжёшь, — пойдѣ почи́ть из-под коро́вы:³ по ко-
ле́но в наво́зе стои́т; нико́гда во-вре́мя⁴ ниче́го не де́лается.
От э́того⁵ и копы́та боле́ют.⁶

— По́езд това́рный но́мер пять че́рез де́сять мину́т, —
осторо́жно вста́вил Ива́н.

— Ну, прово́дишь по́езд, тогда́...

— Слу́шаю-с.⁷

Возража́ть не приходи́лось.⁸ Ива́н притвори́л за собо́ю
дверь и бего́м прошёл⁹ в ла́мповую. В кро́хотной ко́мнат-
ке, вро́де чула́нчика,¹⁰ по по́лкам¹¹ сто́яло штук два́дцать
ламп са́мых разноо́бразных разме́ров, с блесте́вшими, чи́-
сто вы́мытыми тру́бками. Ива́н отобра́л из них не́сколько
штук, поста́вил в широ́кий из то́лстой же́сти ящи́к и по-
шёл к стрёлкам.

Бы́ло ти́хо. Моро́з крепча́л и щипа́л у́ши, ли́цо и ру́ки.
Зи́мние су́мерки ти́хо спуска́лись на станцио́нные зда́ния,
на полотно́, на дома́ обыва́телей.¹² Снег хрусте́л под нога́-
ми. Там и сям¹³ проходи́ли фигу́ры спешивших покони́ть
сво́й дела́ люде́й, в ожида́нии о́тдыха в за́втрашний пра́зд-
ник от повсе́днейной несконча́емой рабо́ты и ве́чных забо́т.

Ива́н бе́гал от стрёлки к стрёлке¹⁴ и ста́вил ла́мпы.
По все́му пу́ти там и сям за́жглись зеле́ные и кра́сные огни́,
а на небе́ то́же зажига́лись одна́ за друго́й¹⁵ звёзды, игра́я
и и́скрясь скво́зь прозра́чный моро́зный су́мрак.

II

Далеко́-далеко́ с желе́знодоро́жного пу́ти потяну́лся
одноо́бразный, до́лгий и уны́лый звук; он подержа́лся¹⁶ в
моро́зном во́здухе и за́мер. Ива́н с секу́нду¹⁷ прислу́шался,

1. ника́к нет: = нет. 2. сича́с: = сейча́с. 3. почи́ть из-под
коро́вы: 打掃牛棚. 4. во-вре́мя: (副詞) 適時地; 按時地. 5. от
э́того: 由於這事; 因此. 6. боле́ют: 生病. болеть (ёю, ёешь, ёет...)

——還沒有呢，現在我就要跑去點。

——點上火，——去收拾牛棚：牛糞堆到齊膝蓋了，從來沒有按時間做事。這樣牛蹄要出毛病呢。

——第五號貨車過十分鐘就到，——伊凡小心地站着說。

——唔，送出車子，那末……

——是。

沒有反駁的必要。伊凡帶上了他後面的門，就跑到洋燈間去。在一間像小堆積間那樣的極小的房間裏，架子上放着大小不同的二十來盞洋燈，上面的燈罩很亮而且擦得極乾淨。伊凡在其中拿了幾盞，放在一只厚洋鉛皮做的大箱裏，走向轉轍機那裏去。

靜悄悄地。嚴寒愈加厲害，它刺着耳朵、臉和手。冬天的黃昏靜靜地罩下來，罩在車站的房屋上面，罩在鐵道上面，罩在住民的家屋上面。雪在脚步下悉索發聲。這裏那裏地行走着急於要趕完自己工作的人影，他們都在等着明天過節的休息，離開一下日常的做不完的工作和永遠的辛勞。

伊凡從這個轉轍機跑到那個轉轍機，放上洋燈。沿鐵道這裏那裏地亮着綠的和紅的火，而在天空上，也一顆接着一顆地亮着許多星星，穿過透明的嚴寒的黃昏，閃爍着，發着光。

二

很遠很遠地，從鐵路路線那裏發出一聲單調的、拖長的、悲切的聲音。這聲音停留在嚴寒的空氣裏，消失了。伊凡細聽了一下，就跑到哨舍裏，

的複數第三人稱。另有一個動詞 болѣть，作“痛”解，僅用單、複數的第三人稱 (болит, болят) 例：У меня голова болит. 我頭痛。7. слушаю-с：是，是。слушаю 作“是”解，с 是做語的助詞，是下級對上級對話時表示敬意時用。8. приходится：(無人稱動詞) 接動詞不定式，表示必須，必要。9. бегом прошёл：跑着去。бегом：(副詞) 用跑；跑着地。10. вроде чуланчик：好像一間小堆積間。вроде：(前置詞) 類似；好像。後接第二格。чуланчик：чулан 的小稱。11. по полкам：在架子上。前置詞 по 後接第三格，有：“在...面積上”之意。12. обыватель：(陽名) 住民。13. там и сям：這裏那裏地；到處。參考 ни там, ни сям：這裏也沒有，那裏也沒有。14. бегать от стрелки к стрелке：從這個轉轍機跑到那個轉轍機。15. один за другой：一個接着一個。16. подержаться：保持；停留。17. с секунду：約一秒鐘；一下子。前置詞 с 後接第四格，有“大概”，“約”之意。

потом побежал в будку, схватил фонарь, рожок и что есть духу¹ пустился по полотну за станцию,² к самой дальней стрелке, что одиноко горела красной звездочкой среди снежной пелены пустынного поля. Бежать пришлось далеко.³ Но вот и стрелка.⁴ Иван взялся за рычаг, нажал ногой и навалился: тяж заскрипел, потянул рельсы и с визгом⁵ передвинул их на запасный путь. Вдали что-то зачернелось неопределённое и в то же время⁶ неуклюжее; затем⁷ оно стало расти и удлиняться всё больше и больше, точно выползало откуда-то; блеснули два огненных глаза, и теперь уже ясно и резко зазвучал свисток локомотива. Звук вырывающегося из локомотивного свистка пара разносился во все стороны и стоял в морозном воздухе; казалось, ему⁸ и конца не будет. Уже вот и поезд весь виден,⁹ изогнувшийся на закруглении, уже и рельсы стали подрагивать от надвигающейся громадной массы, а нестерпимый звук всё режет ухо. Но наконец он оборвался и зазвучал три раза отрывисто и коротко.

Тогда Иван приставил рожок к губам, подобрал их¹⁰ особенным манером, надулся, покраснел и заиграл. И в ответ тому, что катилось, надвигалось и грохотало вдали, потянулся тонкий, унылый и жалобный звук рожка, от которого щемило сердце. Он¹¹ тянулся безнадежно — всё на одной и той же ноте, среди зимних сумерек, среди снежной равнины, в виду уходящих в бесконечную даль рельсов.¹²

Казалось, этот жалобный звук рожка говорил о том, что всё равно некуда спешить, что кругом всё то же,¹³ что впереди — такие же станции, каких миновали уже с сотню, те же станционные здания, звонок, платформа, начальник, служащие,¹⁴ разбегающиеся рельсы запасных путей, что

1. что есть духу: 極迅速地. 2. за станцию: 向車站外面. 前置詞 за 後接第四格, 有“向...之外,”“向...之後”之意. 3. бежать пришлось далеко: 必須跑得很遠. пришлось 這裏作無人稱動詞用, 意: 必須. 4. но

拿起風燈和話筒，極迅速地，沿着鐵道，向車站外面的最遠的轉轍機跑去，在荒野的雪幕之間的這個轉轍機上，孤獨地亮得像一顆紅星。跑得這麼遠，終算到了轉轍機。伊凡握住槓桿，用腳踏住，扳起來：鏈條軋軋作響，把鐵軌拉動，把它吱吱地移到預備軌道上。在遠處，有什麼模糊的同時又是怪樣的黑東西出現了；接着，它伸長得愈來愈大，好像是從什麼地方爬出來的；亮着兩顆火眼，現在已經明顯而尖銳地響着火車頭汽笛的聲音了。從火車頭汽笛裏發出來的聲音，散佈到各處，而停留在嚴寒的空氣裏；好像，它將不會完結似的。瞧，火車已經完全看得到了，它成曲線地轉彎了，由於它的移動着的巨大的車身，鐵軌已在發抖，而難以忍耐的聲音更是刺激着耳朵。但最後，這聲音中斷了，而又斷續地、短促地叫了三次。

那時候，伊凡把話筒放到嘴唇上，把嘴唇做出特別的樣子，臉脹得紅紅的叫起來。和在遠處蕩漾，越來越近，轟隆的聲音相呼應，話筒也拖長地發出尖銳的、憂愁的、訴苦的聲音，這聲音使人聽了心都會縮攏的。它絕望地延伸開去——永遠是同一個聲調，延伸在冬天的黃昏裏，在蔽雪的平原間，沿着通往無窮盡的遠處的軌道。

好像，這個可憐的話筒的聲音在說：反正沒有什麼地方要急急而去，在週圍一切都是同樣，在前面——也是同樣的車站，像已經經過的那些百來個車站一樣，同樣的車站房屋，汽笛聲，月台，站長，職員們，分開的預

ВОТ И СТРЕЛКА: 總算到了轉轍機。 5. С ВЪЗГОМ: 格格地(響)。 6. В ТО ЖЕ ВРЕМЯ: 在同一時間。 7. ЗАТѢМ: (副詞) 接着。= ПОТОМ。 8. ЕМУ: 指 ЗВУК。因述語爲無人稱動詞，故用第三格。 9. ВИДЕН: 可以看到的。ВИДНЫЙ 的短尾形，陽類。陰類 ВИДНА; 中類 ВИДНО。 10. ИХ: 指 ГУБЫ。 11. ОН: 指 ЗВУК РОЖКА。 12. В ВИДУ УХОДИВШИХ РЕЛЬСОВ: 沿着消失形態的軌道。УХОДИТЬ 此處作“消失形態”解。 13. ВСЁ ТО ЖЕ: 一切都同樣。 14. СЛУЖАЩИЙ: 可作陽性名詞“職員”解。也可作形容詞“服務的”解。

тут так же уныло и скучно и каждый¹ занят своим делом, своими мыслями, каждый ждёт не дожждётся² встретить праздник в семье, и никому нет дела до тех,³ кто теперь мёрзнет на тормозных площадках вагонов и напряжённо всматривается в даль с площадки с грохотом катящегося локомотива.⁴ Но потом рожок как будто раздумал и весело и коротко протрубил три раза: тру... ту-ту... дёскасть,⁵ хоть и скучно, и уныло, и всё то же самое, а всё-таки ведь можно забежать на станцию, выпить рюмку водки, закусить скверной селёдкой, погреться, покалякать со служащими, а там⁶ — и опять в дорогу. Ведь и жизнь вся такая: труд, труд, изо дня в день,⁷ недели, месяцы, годы, и забудешь, и не знаешь, что такое отдых, а вот когда и дождёшься наконец отдыха, словно⁸ среди глухой степи на станцию поезде⁹ приедешь, так заворачивай-ка¹⁰ на третий запасный путь.

И локомотив послушался. Вот он уже совсем накатывается на стрелку, и пыхтит, и отдувается, и пар его дыхания с шумом вырывается из ноздрей¹¹ и стелется¹² по обеим сторонам белой пеленой по мёрзлой и молчаливой земле. Он, видимо, начинает задерживать движение, вагоны набегают, сталкиваются и гремят буферами. Иван налёг на рычаг, и поезд, хлопая, стуча и визжа на переходе железом о железо, стал переходить на запасный путь. Мимо стрелочника прошёл локомотив, тендер, потом пошли один за другим вагоны. Их прошло уже штук двадцать-тридцать, а они, всё так же набегая и сталкиваясь, катятся мимо, и редко-редко где виднеется закутанная человеческая фигура, закручивающая тормоз. Это был громадный гружёный товарный поезд. Наконец мимо прошёл последний вагон и покати́лся прочь, посвечивая в морозной мгле красным фонарём.

1. каждый: 此處作“每一個人”解。 2. ждёт не дожждётся: 焦急地等待。 3. нет дела до тех: 沒人關心那些。 4. с площадки с грохотом

備車路的軌道，在那裏，也是同樣的愁苦和煩惱，每個人都忙着自己的事，自己的思想，每個人都急不及待地等着到家裏去過節，沒有人關心那些現在在車廂的煞車板上凍着的人，和那些從轟隆轟隆開動着的火車頭台上緊張地眺望着遠方的人。但接着，話筒彷彿考慮過了，愉快而短促地叫了三次：哪....哪....哪....，好像在說：雖然是煩惱和愁苦，而且永遠都是同樣，但終究可以跑到車站上，喝一杯伏特加酒，吃一些不好的鮭魚，烤烤火，和職員們聊聊天，之後——就又到路上去。生活不就都是這樣的麼：勞動，勞動，過了一天又是一天，又是幾個星期，幾個月，幾個年頭，你會忘記，也不會知道，什麼叫做休息，而當你最後等到休息的時候，也恰像乘了火車來到荒野的車站上，這樣的叫你轉到第三條預備軌道上。

火車頭也聽話的。它已經完全衝到轉轍機那裏，吹噓着，喘息着，它的呼吸的蒸氣，喧擾地從鼻孔裏迸出來，像白色的幕布似的向兩邊展開去，沿着冰凍的沈默的地面。明顯地，它在開始停止前進，車廂互相撞碰，推衝，緩衝板發出聲音。伊凡壓住槓杆，火車開始轉移到預備軌道上，通過的時候，火車砰砰作響，磕碰，鋼鐵碰着鋼鐵發出金屬的聲音來。火車頭，燃料車，接着是一輛接一輛的車廂，經過轉轍手。車廂已經經過了二、三十節了，它們都是這樣衝着推着的開過去，難得看到衣服包滿全身的在扳制動機的人影。這是一列巨大的裝載貨物的火車。終於，最後的一節車廂也經過這裏而轉過去了，它後面的紅燈，在嚴寒的煙霧裏發光。

катящегося локомотива: 從轟隆轟隆開動着的火車頭的踏板上. с гробхотом катящегося 是 локомотив 的說明語. 5. дёскачь: 這是引用別人話語時所用的插入語. = де, мол. 6. а там: 之後. = а потом. 7. изо дня в день: 從一天到另一天; 一天一天地. 8. словно: (副詞) 恰像. 9. пбездом: пбезд (火車) 的第五格, 表示行爲的工具. 10. заворачивай-ка: 彎曲. заворачивай 是 заворачивать 的命令形, 意即 должен заворачивать. ка: 附在命令形之後以加強語氣的小品詞. 11. ноздрей: 鼻孔. ноздри 的複數的第二格. 12. стелется: 擴張. стлаться 的單數第三人稱.

Стрелочник пустился догонять поезд, чтобы пропустить его на следующей стрелке на другой запасный путь. Хотя поезд сильно замедлил ход и шёл всё тише и тише,¹ догонять его было страшно трудно. Иван, задыхаясь и чувствуя, что ноги у него подкашиваются, бежал у заднего вагона, не в силах схватиться. Раза два он схватывался, но замёрзшие, онемелые руки срывались, и он едва не² угодил под колёса. Наконец-таки³ он уцепился за подножку, взобрался и несколько минут неподвижно держался за перекладину, не будучи в состоянии⁴ отдышаться. Поезд совсем замедлил ход и шёл мимо станции; платформа тихо плыла назад.

Стрелочник соскочил и побежал в обгонку⁵ поезда к будке, куда сходились проволочки — тяжёлые от нескольких стрелок. «Ну и, дьявол, здоровый!»⁶ бормотал он, нагоняя голову поезда. Он быстро вскочил в будку: тут торчала целая куча рычагов от стрелок семафора. Он нажал один из них, и поезд, пройдя на запасный путь, стал вдаль от станции в поле: ему⁷ нужно было дожидаться и пропустить почтовый поезд. Стрелочник перекинул рычаг на главный путь, по которому должен был пойти почтовый.⁸

«Ну, теперь можно из-под коровы почистить», решил он и направился через станцию на задний двор.

— Ты куда? — встретил его помощник начальника.

— Начальник велели⁹ из-под коровы...

— А платформа почему не подметена?¹⁰

— Начальник велели из... под...

— Во-время надо делать. Завтра праздник, а у нас на станцию не влезешь, гадость по колёно. Сейчас подмети!

— Слушаю.

Помощник было¹¹ пошёл, но приостановился и крикнул:

1. шёл всё тише и тише: 愈走愈慢. тише 是 тихий 的比較級.

2. едва не: 幾乎. 3. наконец-таки: 最後, таки 附在字後, 示加強語氣之意.

4. не будучи в состоянии: 不能. будучи: быть 的現在時副動詞.

轉轍手開始追趕火車，爲的要使它在次一轉轍機上移到另一條預備軌道上去。雖然火車已大爲減少速度，愈走愈慢，但要追上它，却是非常困難。伊凡喘着氣，覺得他的腳站不住了，他在最後一輛車廂的旁邊跑着，他沒有力氣攀住車子。他攀了兩次，但凍得發木的手滑開來，他幾乎掉在車輪下面。終於，他抓住踏板，跳了上去，好幾分鐘動也不動地扭住拉手，連氣都喘不過來。火車開得很慢，經過車站，月台靜悄悄地往後浮行。

轉轍手跳下來趕火車，跑向哨舍去，那裏聚集了鐵鏈——那是幾個轉轍機上的鏈條。“唉，見鬼，真吃力！”他嘮叨着，追趕着火車頭。他迅速地跳進哨舍：那裏豎着整整一堆槓杆，都是通到信號杆的轉轍機上的。他在其中扳住一根，火車就經過預備軌道，遠遠地離開車站停在田野裏：它必須等待郵車過去。轉轍手把槓杆移動，把軌道接到主軌上，郵車應該在這條軌道上開過的。

“唉，現在可以去收拾牛棚了。”他決定了，經過車站，走向後面的院子去。

——你到那裏去？——副站長遇到他，對他說。

——站長叫我去收拾牛棚……

——月台爲什麼不去打掃呢？

——站長叫我去……收拾……

——什麼事應該準時做好。明天是節日，我們車站上走都不能走了，垃圾堆到腳膝。馬上去打掃！

——是。

副站長走了，但又停下來叫着：

5. в обгѣнку: 追趕。 6. здоровый! 真吃力! 7. ему: 指火車。 8. почтовый: 郵車。 = почтовый поезд. 9. велели: 命令。 велеть 的複數過去時。主語 начальник 是單數，而述語用複數，表示尊敬。 10. подметена: 被掃除的。是 подмести 的過去時被動形動詞 подметённый 的陰類短尾。 11. было: 這裏有小品詞的作用。加在動詞過去式 表示曾要做某事而實際沒有做的意思。

— Да дров натаска́й ко мнѣ на вѣчер дня на́ два,¹ а то вас, чертѣй пьяных,² на прѣздник и за хвост не пойма́ешь!

— Слу́шаю.

Помо́щник ушёл. Ива́н взял метлу́ и стал подмета́ть платфо́рму. «И удиви́тельное де́ло, — рассу́ждал он, широко́ захва́тывая спра́ва на́лево³ метло́й — тепе́ря одно́му челове́ку хучь разорва́ться. Об се́ми голо́вах будь, и то не поспе́ешь...»⁴

— Эй, Ива́н!

— Чего́ изво́лите? — проговори́л стрѣлочник, подбегая́ к дверя́м бага́жной, где стоя́л заведу́ющий⁵ бага́жом.

— Куда́ ты запропасты́лся, че́рти тебѣ но́сят! С ума́ ты сошёл⁶ и́ли ра́ди прѣздника на́трѣска́ться⁷ успѣл: до сих пор в пе́рвом кла́ссе ла́мпы не зажёг. Пассажи́ры съезжа́ться начина́ют, а там хоть гла́з вы́коли.⁸ Не хо́чешь служи́ть, так убира́йся ко всем чертя́м...⁹

— Запа́мятовал, Васи́лий Васи́лич.¹⁰ Ива́н Петро́вич¹¹ велѣ́ли платфо́рму подме́сть, а госпо́дин нача́льник из-под коро́вы...

— Платфо́рма, платфо́рма! Во́-ремя всё на́до де́лать. Ступа́й сейча́с — зажги́.

— Слу́шаю.

Ива́н поста́вил метлу́ и побежа́л в зал пе́рвого кла́сса зажига́ть ла́мпы. Тут уже́ ста́ли собира́ться пассажи́ры, и Ива́ну¹² в их фигу́рах, движе́ниях и в том, как онѣ расха́живали по за́лу и дава́ли носильщика́м на биле́т,¹³ ви́делось молчали́вое ожида́ние, что вот, мол, наступа́ет прѣздник и мо́жно бу́дет отдохну́ть от дел и забо́т. Ива́н зажёг ла́мпы

1. дня на́ два: 兩天夠用的。 2. а то вас, чертѣй пьяных: 否則, 你們這批酒鬼。 чертѣй пьяных 是 вас 的同位語。 3. спра́ва на́лево: 從右到左地。 4. об се́ми голо́вах будь, и то не поспе́ешь...: 即使有七個腦袋, 也是來不及.... 俄文中對於事情繁忙的表現法。 5. заведу́ющий: (陽性名詞) 主任, 管理人。 後接第五格名詞, 成爲 “××主任”。 заведу́ющий бага́жом: 行李房主任。 заведу́ющий магази́ном: 商店經理人。 6. с ума́ сошёл:

——晚上要把柴送到我那裏來，够兩天用的。否則，你們這批酒鬼，在節日裏，連尾巴也抓不到！

——是。

副站長走開去了。伊凡拿起掃帚開始打掃月台。“怪事，——他想着，一面用掃帚使勁地從右邊掃到左邊，——現在一個人竟要分開來才行。即使長出七個頭來也是來不及……”

——喂，伊凡！

——有什麼吩咐？——轉轍手說着，一面跑向行李房門口，那裏站着行李房主任。

——你死到那裏去了，你着了鬼！還是發了瘋呢，還是爲了過節就爛醉啦！直到現在，頭等車的候車室裏還沒有點上燈。旅客們已經開始來了，而那裏還是漆黑一團。你如果不願意幹，就滾你的蛋……

——我記得的，瓦西里·瓦西里契。伊凡·彼得羅維契叫我打掃月台，站長先生叫我收拾牛棚……

——月台，月台！所有的事都應該準時去做。立刻去——點上燈。

——是。

伊凡放下掃帚，跑到頭等客車的候車室裏去點燈。在那裏旅客已經開始聚集，看他們的模樣和舉動，看他們在候車室裏走來走去把錢給搬運工買車票的樣子，伊凡看得出他們在沈默地等待，好像在說，節日到了，可以擺脫事務和思慮而休息一下。伊凡點了燈，又跑去打掃月台。

發瘋。 7. натрёска́ться: 暴食，狂飲。此處是“爛醉”的意思。 8. хоть глаз вы́коли: (成語) 黑漆一團。= очень темно́. 9. убира́йся ко всем чертя́м: 滾蛋。即 убира́йся! 加重語氣的罵人語。 10. Васи́лий Васи́лич: 瓦西里·瓦西里契。行李房主任的名字。Васи́лий 是主任自己的名字，Васи́лич 是他父親的名字加上語尾而成的父稱(表示某人之子的意思)。用名字連同父稱呼人的時候，表示恭敬之意，用不到另外加尊稱。 11. Ива́н Петро́вич: 伊凡·彼得羅維契。對副站長的稱呼，構成法如上。 12. Ива́ну: Ива́н 的第三格，因本句動詞是 ви́делось。 13. на биле́т: (付錢)買車票。